

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В ФОРМИРОВАНИИ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Брыксина И.Е., Лопухов Д.П., Голыбина И.С.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

bryxina68@mail.ru, lopoukhov2000@mail.ru,

irenegolybina@mail.ru

Аннотация. Рассмотрена важность изучения невербального общения в английском, французском и китайском языках, а также его роль в образовании успешной межкультурной коммуникации. Обнаружено, что на одинаковые действия, жесты и мимику различные культуры могут реагировать по-разному в связи с особенностями менталитетов стран.

Ключевые слова: невербальное общение, иностранные языки, межкультурная коммуникация, английский, французский, китайский

Люди являются существами социальными, именно поэтому мы ежедневно сталкиваемся с ситуациями общения, в которых необходимо обращать внимание не только на посыл изречения, переданный определённой лексикой в речи собеседника, но и на телодвижения, голос, позу и так далее. Другими словами, эффективность коммуникации определяется не только тем, насколько коммуникантам понятны слова или другие элементы вербальной коммуникации, но также существенную часть занимает невербальная коммуникация, то есть умение интерпретировать получаемую визуальную информацию. Именно поэтому для становления специалиста в области лингвистики необходимо изучать и подобные языковые концепты, которые играют огромную роль в межкультурном общении.

В ходе исследования рассматриваются культуры различных народов, Азиатской, Европейской и Американской, что, в свою очередь, и приводит к значительным отличиям в понимании жестов или голоса собеседника.

Прежде всего, стоит отметить, что французская и китайская культура являются высококонтекстными, в них многое определяется неязыковыми факторами, например, социальным статусом, возрастом, внешним видом, иерархией. В таком общении важную роль играет скрытая информация, выраженная намёками, и лишь малая часть смысла высказывания содержится в словах, то есть вербальных компонентах коммуникации. В то время как английскую культуру Э. Холл определяет как низкоконтекстную, в которой сообщение проговаривается полностью, мысли выражаются прямо и довольно многословно.

Более того, французский язык содержит значительную долю омофонов, слов, одинаковых по произношению, что часто может приводить к недопониманию со стороны человека, изучающего этот язык, как иностранный. Существуют даже случаи, когда такие слова приобретают нецензурный характер. Сами носители уже привыкли к такой особенности, поэтому, они отталкиваются от ситуации общения, будь то определённая локация или интонация собеседника. Например, если человек находится в магазине и интересуется у продавца, является ли этот фрукт спелым, он употребит слово «*mûg*», которое произносится как «*mug*», переводимое как «стена». Другим примером может послужить слово «фильтр», которое звучит как «*philtre*» - приворотное зелье.

Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин определяют невербальное коммуникативное поведение как «совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположению относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования произвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума» [1, с. 146].

В основу невербальной семиотики входит паралингвистика и кинесика, но также и ряд других наук, например, сенсорика (окулесика, аускультация, гаптика, гастика, ольфакция), такесика, проксемика, хроносемика и системология [1, 2].

Кинесика - это наука о жестах и телодвижениях, используемых во время коммуникации как выразительных средств. Рассмотрим различие культур на фоне ситуации в ресторане. В США принято подзывать официанта, плавно подняв указательный палец руки вверх и сказав «*waiter*»

или «excuseme»), в странах Европы, в том числе и Франции, слегка постукивают ложкой по стакану, а в Китае и странах Ближнего Востока хлопают в ладоши [3, с. 157].

Окулесика, наука о движении или контакте глаз при общении, определяет различие культур изучаемых стран. Так, англичане фокусируют глаза и даже не кивают головой, вместо этого что-то бормоча, давая понять, что слышат вас. Взгляд американца, наоборот, может постоянно перескакивать с глаза на глаз, либо быть отведённым в сторону. Азиатские женщины в большинстве случаев не смотрят в глаза мужчинам, особенно незнакомым или своим начальникам, так как это может расцениваться как неуважение или дерзость [3, с. 166].

Говоря о мимике, стоит сказать, что этикетные нормы различных культур могут воспринимать одно и то же действие по-разному. Так, для американцев у улыбки есть своя градация, а именно формальная, коммерческая и искренняя. У представителей этой культуры принято улыбаться широко, показав зубы, так как это демонстрирует стойкость и успех человека. Англичане привыкли сдерживать свои эмоции, поэтому они улыбаются мало. В китайской же культуре улыбка менее широкая, выражающаяся, как правило, растяжением уголков губ [3, с. 159]. Широкая улыбка у восточных народов ассоциируется с опасностью и агрессией. Для французов улыбка – знак галантности, это то, что их может отличить от других представителей наций, поскольку они имеют репутацию веселых и жизнерадостных людей [4, с. 10].

Таким образом, для достижения эффективной коммуникации с представителями различных лингвокультур следует знать не только язык, набор грамматических и лексических правил, но и этикет разных стран, в особенности способы невербальной коммуникации. Нельзя недооценивать важность невербальной коммуникации, поскольку многие жесты и движения происходят на интуитивном уровне. Ведь знание специфики культур стран изучаемого языка помогает в межкультурной коммуникации.

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. 208 с.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М.: Альфа М.: ИНФ РА-М, 2013. 288 с.
4. Брыксина И.Е., Сафошина З.М. Изучение феномена улыбки в русской, французской и американской лингвокультурах как аспект межкультурного образования будущих лингвистов-преподавателей // Педагогика. Вопросы и теория. 2016. № 1 (1). С. 9-11.